




JOHAN TURI

ČÁLLIT/GESCHRIEBEN VON/SCRIPT:
HARALD GASKI & GUNNAR GJENGSET
BAGADALLI/ REGISSEUR/ARTISTIC DIRECTOR:
FRANK JØRSTAD

Museum Angewandte Kunst,
Frankfurt am Main

2019

 **SÁMI**
SÁMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEÁHTER
GUOVĐAGEAIDNU NORGÁ

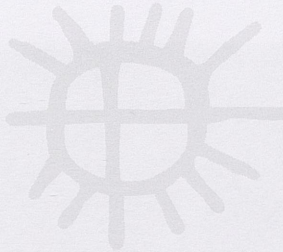


JOHAN TURI 1854 - 1936

Su navdet leat vuosttaš sámi girječállin. Su vuosttaš girjái “Muitalus sámiid birra” čálii boazosámiid eallima birra álggogeahčen 1900:s. Turis ii lean akademihkalaš oahppu ja son anii Guovdageainnu suopmana ja vel iežas čállinvuogi.

Knut Hamsun gohčodii Johan Turi girjji “girjjálaš dáhpáhussan” Verdens Gang áviissas 1911:s. Dutki ja dáiddár Emilie Demant lei jorgalan Turi girjji dánska gillii 1910, ja lei vel almmuhan girjji goappaš gielaide, ja dan dihte beasai Hamsun lohkat girjji. Emilie Demant lei ávžžuhan Turi čállit girjji mii dássáži lea jorgaluvvon earret eará dáro-, ruota- engelas-, duiskka-, japánalaš-, ja itáialašgillii.

Johan Turi riegádii Guovdageainnus – njukčamánu 10. beaivvi 1854 ja jámii skábmanánu 30. beaivvi 1936 Čohkkirasas Ruotas. Son hávdáduvvui Čohkkirasa girkogárdái ođđajagimánu 3. beaivvi 1937.



Turi gilt als der erste samische Buchautor. Turi`s erstes Buch, *Muitalus sámiid birra* (Mein Buch über das Leben der Samen) handelt vom Leben der Rentiersamen zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Turi hatte keine Schule besucht, aber er benutzte den nordsamischen Kautokeinodialekt und seine eigene Rechtschreibung. Knut Hamsun nannte im Jahre 1911 Johan Turi`s Buch eine „literarische Begebenheit“ in der Zeitung „*Verdens Gang*“ (Der Lauf der Zeit).

Der Grund, weshalb Knut Hamsun das Buch von Turi lesen konnte, war, dass das Buch 1910 auf samisch und dänisch herausgegeben wurde. Das Buch wurde von der Künstlerin und Kulturgeschichtlerin Emilie Demant übersetzt. Sie hatte Turi auch angeregt, das Buch zu schreiben. Heute ist das Buch u.a. ins Norwegische, ins Schwedische, ins Englische, ins Deutsche, ins Japanische und ins Italienische übersetzt worden. Johan Turi (auch Johan Thuuri oder Johan Thuri genannt) wurde am 10. März 1854 in Kautokeino, im Bezirk Finnmark in Norwegen geboren. Er ist am 30. November 1936 im Gebiet Jukkasjärvi gestorben. Er wurde am 03. Januar 1937 auf dem Jukkasjärvi Friedhof begraben.

Johan Turi wird gespielt von: **Ingor Ántte Áilu Gaup**

He`s considered to be the first Sami author. Turi`s first book, *Muitalus sámiid birra* (my book about the Sami people) is about the Sami reindeer-herders way of living in the early 1900s. He hadn`t any formal schooling, he used his Northern Sami dialect and his own orthography. In 1911, in the Norwegian newspaper “*Verdens Gang*” Knut Hamsun called Johan Turi`s book “A literary Event”. The book was published in 1910, but Hamsun could read it because it was translated into Danish by the artist and researcher Emilie Demant, who also inspired Turi to write the book. Today you can read the book on many languages; Norwegian, Swedish, English, German, Japanese and Italian.

Johan Turi (also called Johan Thuuri or Johan Thuri). Born 10 March 1854 in Guovdageaidnu/ Kautokeino, Finnmark County, Norway. He died 30th of November 1936 in Jukkasjärvi and was buried at Jukkasjärvi Cemetery 3rd of January 1937.

Ingor Ántte Áilu Gaup is acting Johan Turi



Rolf Degerlund, Teäterhoavda/Künstlerischer leiter/Theatre director . Gooven/Photo: Per Heimly

Liebes Publikum!

Mit großem Stolz können wir jetzt das Theaterstück präsentieren, das von einem Traum handelt, ein Buch in samischer Sprache herauszugeben. Wir hoffen, dass es euch gut gefällt. Nehmt Platz und habt eine schöne Reise in die Vergangenheit.

Herzlich willkommen!

Dear Audience!

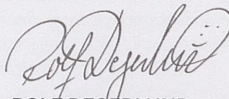
With a great happiness and pride we present this play about a dream to publish a book in the Sámi language, and we hope it will be a good theatre experience for all of you. Take a seat and have a nice trip.

Warmly welcome!

Ráhkis geahččit,

Mii illudit čájehit dán teáhterbihtá dan birra go olmmoš háliida čállit girjji sámegillii, ja doaivut šaddat stuora teáhtervásáhussan didjiide. Čohkkedeppet ja návddašehpet!

Váimmolaš buresboahhtin!



ROLF DEĞERLUND

Teáhterhoavda/Künstlerischer leiter/Theatre director
Sámi Našunálateáhter Beaiwás

Min áigumuš lea ovddidit sámi lávdedáidaga ja nu doalvut sámegiela ja kultuvrra sihke miehtá Sámi ja máilmmi.

Unser Ziel ist es, die samischen darstellenden Künste zu entwickeln und auf diese Weise die samische Sprache und Kultur in Sapmi und auf der ganzen Welt zu verbreiten.

Our ambition is to develop the Sami performing arts and in thereby spread the Sami language and culture around Sapmi and the world.

"Go sápmelaš boahtá moskkus gámmárii, de son ii ipmir ii báljo maidege – go ii bieggá beasa bossut njunnái. Su jurdagat eai golgga, go leat seánnit ja moskkus oaivvi alde. Ja ii leat ge buorre sutnje orrut suhkkes vuvdáid siste, go lea liegga ilbmi. Muhto go sápmelaš lea alla váriid alde, de sus lea oba čielggas jierbmi.

Ja jos doppe livččii čoakkánbáiki soames alla vári alde, de veajášii sápmelaš čilget oba bures su iežas áššiid."

"Wenn ein Same in ein geschlossenes Zimmer kommt, versteht er fast nichts mehr - weil der Wind nicht um seine Nase weht. Seine Gedanken können nicht fliegen, wenn er Wände und ein festes Dach über dem Kopf um sich herumhat. Es ist auch nicht gut für einen Samen, wenn er bei warmem Wetter in einem dichten Wald ist. Aber wenn der Same auf hohen Bergen ist, dann sind seine Gedanken ganz klar. Und wenn es da oben auf dem einem oder anderen hohen Berg einen Treffpunkt geben würde, dann würde er sich frei äußern können."

"When a Sámi enters a closed room, he understands almost nothing - because he can't feel the wind blowing on his nose. His thoughts don't flow when there are walls around him and the ceiling is closed over his head. Neither is it good for a Sámi to be in dense forests when the weather is warm. But when a Sámi is on high mountains, then his thinking is quite clear.

And if there had been a meeting place, up there on the high mountain, then a Sámi probably could've explained things quite clearly."

Johan Turi



RÁJÁHIS LUONDU

Emilie:

Juste nie lea mu niehku Sámi eatnama birra: dat maŋemus guovlu máilmmis gosa háliidivččen vuolgit, ovdalگو máilbmi heavvana. Mun háliidan leahkit Sápmín.

DIE NATUR IST GRENZENLOS

Emilie:

Das ist genauso wie mein Traum von Sápmi: das ist der Platz auf der Welt, wo ich hinreisen werde, wenn die Welt kollabiert. Ich will Sápmi sein!

NATURE IS BOUNDLESS

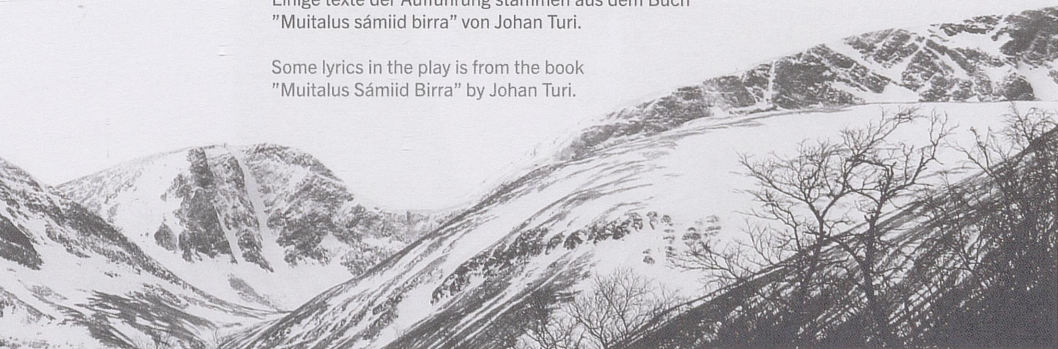
Emilie:

That's exactly how my dream about Sápmi is: It's the place on earth I want to go to if the rest of the world collapses. I will be Sápmi!

Muhtin teakstaoasit čájálmasas leat váldon Johan Turi girjjiis
"Muitalus sámiid birra".

Einige texte der Aufführung stammen aus dem Buch
"Muitalus sámiid birra" von Johan Turi.

Some lyrics in the play is from the book
"Muitalus Sámiid Birra" by Johan Turi.



Diese Vorstellung handelt von Johan Turi und auf welchem Wege sein erstes Buch herausgegeben wurde. Die Herausgabe des Buches war ein Meilenstein in der Geschichte der Samen. Wenn alle mit der Kultur und der Lebensweise der Samen vertraut gemacht würden, würden andere die Samen und ihre Kultur respektieren, dachte man.

Wir wollen aber auch andere Aspekte betrachten: Wird die samische Kultur von der Mehrheit der Menschen auch in ökonomischer Hinsicht respektiert werden?

Was machen wir, wenn wir uns entscheiden müssen? Umfasst die Sprache den ganzen Menschen? Kann ein Buch eine Kultur erklären? Die Vorstellung lebt von Wirklichkeit und Fiktion. In unserer Vorstellung treffen sich zwei Männer und eine Frau in einem Zugabteil zwischen Narvik und Kiruna.

Das wollen wir darstellen!

Viel Spaß!

This performance is a story about Johan Turi and how his first book became true.

Johan Turi's project was of an Aristotelian way. If everyone gained knowledge of Sami culture and about the Sámi way of living, then they would respect it. Through this performance we'll explore several things. Will the Sámi culture be respected in facing the demands of the majority society for economic development?

What do we do if we have to choose? Can the language embrace the whole person? How can a book explain a culture?

The play takes place between reality and fiction.

Two men and a young woman meet in a train, going from Narvik (Northern Norway) to Kiruna (Northern part of Sweden).

Of this, it becomes theatre.

Enjoy!

Dán teáhterbihtás čájehit movt Johan Turi vuosttaš girjji šattai álggu rájes. Su prošeakta lei Aristotelesa vuogi mielde. Jos buohkat ohppet sámi kultuvrra- ja eallinlági, de sii áiget doahhtalit dan. Dáinna čájálmasain áiggošeimmet suokkardit mánga ášši.

Árvvusatnet go sáme kultuvrra, stuoraservodaga ekonomalaš gáibádusaid ahtanuššamis?

Maid mii galgat dahkat jus fertet válljet? Ollista ja váikkuha go giella olbmo? Nákce go muhtin girji čilget kultuvrra?

Čájálmasas lea sihke duohtavuotta ja jurddalaš govahallan.

Min čájálmasas deaivvadit guokte dievddu ja muhtin nuorra nisssonolmmoš togavovnnas gaskkal Narviikka ja Girona.

Das šaddá teáhter.

Niktet!

FRANK JØRSTAD

Bagadalli/Regisseur/Artistic Director





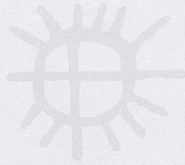
EMILIE DE MANT HATT 1873 - 1958

Riegádii oddajagimánu 24. beaivvi 1873
Seldes ja jámii juovlamánu 4. beaivvi 1958
Frederiksbergas. Son lei dánskalaš dáiddár,
girječálli ja etnográfá.

Iežas mátkkošteamis Duortnosleagis 1904
oahppásnuvái Johan Turin. Emilie Demant lohka-
godii sámegeiela Københámmana universitehtas go
joavddai ruoktot. Moadde jagi maŋŋel máhcai fas
Sápmái veahkehan dihte Johan Turi sámiid eallima
girjji čállinbargguiguin. Sudno ásodatbáikin šattai
muhtin unna visoš Duortnus eatnogáttis, gos
Emilie doalai dálu ja movttiidahti Johana
girječállinbargguiguin.

Go Johan Turi gearggai čállinbargguiguin, de
jorgalii Emilie Demant giehtačállosa dánskkagillii
ja su ustit Hjalmar Lundbohm ges almmuhii girjji.
Dieinna lágiin šattai Muiतालus sámiid birra girji dien
áigodaga olahussan.

Go Emilie Demant Hatt lei veahkehan Johan Turi
ollašuhttimis su eallináigumuša, de veahkehii ges
Turi su vai son oaččui vejolašvuoda vásihit ovttá
jagi johttisámiid eallinlági. Dan birra čálii son ges
girjji maid gohčodii Sápmelaččaiŋguin duoddaris.



Emilie Demant-Hatt wurde am 24. Januar 1873 in Selde (Dänemark) geboren und starb am 4. Dezember 1958 in Frederiksberg. Sie war eine Künstlerin, eine Autorin und eine Ethnografin. Bei einer Reise nach Torne Lappland (Nordschweden) im Jahre 1904 traf Emilie Demant-Hatt den Samen Johan Turi, zu dem sie einen guten Kontakt hatte. Als sie zurück nach Dänemark kam, studierte sie samisch an der Universität in Kopenhagen. Ein paar Jahre später reiste sie zurück nach Lappland, um Johan Turi zu helfen, seinen Traum zu verwirklichen. Er wollte ein Buch über das Leben der Samen schreiben. Sie wohnten in einer Hütte am Torneträsk (ein See im Norden von Schweden an der Grenze zu Norwegen, d.Ü.) Emilie Demant -Hatt hatte für den Haushalt zu sorgen und kümmerte sich um den Autor, während er sein Buch schrieb. Als Turi nach ein paar Monaten fertig war mit dem Schreiben, ordnete sie es zu einem Manuskript, übersetzte es ins Dänische und übergab es ihrem Freund Hjalmar Lundbohm. Das Manuskript wurde dann zum sensationellen Werk *Muitalus sámiiid birra* (Mein Buch über das Leben der Samen). Da Emilie Demant-Hatt Johan Turi geholfen hatte, sein Lebenswerk zu erfüllen, machte er nun dasselbe für Emilie; er machte es möglich, dass Emilie 1 Jahr bei den nomadischen Samen leben konnte. Seine Erfahrungen damit wurden in ihrem Buch geschildert: Mit den Samen im Hochgebirge.

Born 24th of January 1873 in Selde, died 4th of December 1958 in Frederiksberg. She was a Danish artist, author and ethnographer.

She met Johan Turi during a trip to Torne Lappmark in 1904. Back in Denmark she studied Sámi language at the University of Copenhagen. A few years later she returned to the Lappmark to help Johan Turi to fulfill his dream to write a book about the Sámi way of living. They lived in a cabin at Torneträsk, Emilie took care of the household and encouraged the writer as he wrote. A few months later, when Turi was finished, she edited the manuscript, translated it into Danish and handed it over to her friend Hjalmar Lundbohm. The epochal book *Muitalus Sámiid birra* got published.

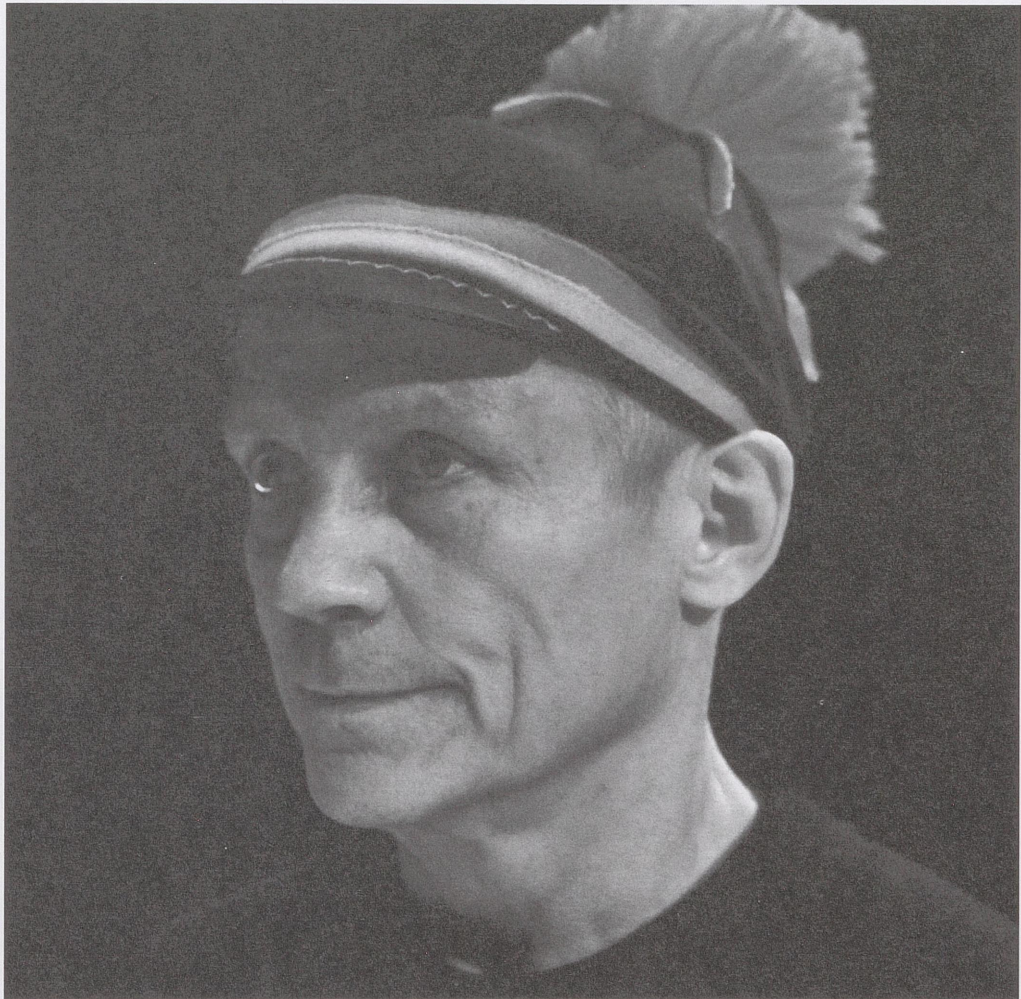
Because Emilie Demant-Hatt helped Johan Turi to make his dream to become true, he did the same for her. He made it possible for her to live with nomadic Sámis for a year. In her book, *Med lapperne i høyfjellet*, she wrote about her experiences from this stay.

Emilie Demant-Hatt wird gespielt von: **Ingá Márjá Sarre**

Ingá Márjá Sarre is acting Emilie Demant-Hatt



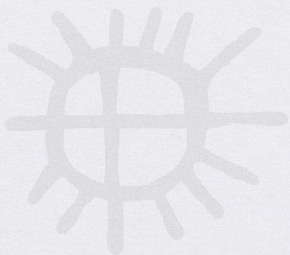
Emilie Demant-Hatt: Ingá Márjá Sarre . Goven/Photo: Johan Mathis Gaup



Johan Turi: Ingor Ántte Áilu Gaup . Gowven/Photo: Johan Mathis Gaup



JOHAN OLOF HJALMAR LUNDBOHM 1855 - 1926



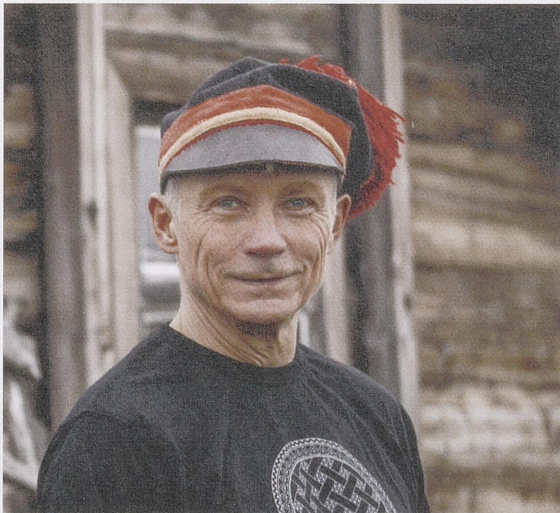
Riegádii cuorjománu 25. beaivvi 1855 Ödeborg suohkanis Älvsborg fylkkas ja jámii cuorjománu 4. beaivvi 1926. Son lei earret eará geologa, fitnodatjodiheddji ja dáiddadovdi. Son lei LKAB vuosittaš disponeantta ja lei dainna lágiin mielde hábmeme odđa servvodaga mii šattai Gironin

Johan Olof Hjalmar Lundbohm wurde am 25. April 1855 in der Gemeinde Ödeborg im Bezirk Älvsborg (Schweden) geboren und ist am 04. April 1926 in Fritsla im Bezirk Älvsborg gestorben. Er war ein schwedischer Geologe, Chemiker, Direktor, Kunstmäzen und Kunstkenner. Er war der 1. Disponent des LKAB in Kiruna und hat in großem Masse dazu beigetragen, Kiruna aufzubauen.

Born 25th of April 1855, Ödeborg in Älvsborgs Län, Sweden, died 4th of April 1926, Fritsla in Älvsborgs län. Lundbohm was a Swedish geologist, chemistry, business manager, donator and art connoisseur. He was LKAB's first manager in Kiruna and helped to form the new/modern community Kiruna.



Johan Olof Hjalmar Lundbohm: Egil Keskitalo . Govven/Photo: Johan Mathis Gaup



Johan Turi: Ingor Ántte Áilu Gaup . Emilie Demant-Hatt: Ingá Mármá Sarre . Johan Olof Hjalmar Lundbohm: Egil Keskitalo . Govven/Photo: Aslak Mikal Mienna

JOHAN TURI

Odda vuosttaščájalmas/Deutschlandpremiere/Germany premiere . 12.10. 2019 . Frankfurt



Čállit/Geschrieben von/Script: Harald Gaski & Gunnar Gjengset

Bagadalli/Regisseur/Artistic director: Frank Jørstad

Teakstaheiveheadjit/Dramaturgie/Dramaturg: Frank Jørstad & Kristian Lykkeslet Strømshag

Jorgalan davvisámegillii/ Samiche Übersetzung /sami translation: Britt Inga Vars

Jorgalan duiskagillii/Deutsche Übersetzung/German translation: Karina Weinschenk

Jorgalan engelasgillii/englische Übersetzung/English translation: Magne Ove Varsi

Neavttárat/Schauspieler*innen/Actors: Ingor Ántte Áilu Gaup, Ingá Májá Sarre, Egil Keskitalo

Lávde- ja bivttashábmen/Bühnen-/Kostümbild/ Set & Costume designer: Even Børsum, T-báiddit/T-shirts: Stoorstálka

Čuovgahábmen/Lichtdesign/ Lightning designer: Øystein Heitmann

Šuokŋadahkki/Komponist/Composer: Johan Eriksson Degerlund

„Eallin lállá, Joik Komponist/Joik composer“: Ailloš

„Finnes det en kvinne“: Lars Lillo-Stenberg

Lávdedávvirduojár/Requisiten/Props: Ole Thomas D. Nilut

Bivttasduojár/Köstumschneiderin/Costume maker: Ann Majbritt Eriksen

Teknikarat/Bühnentechnik/Technicians: Bernt Roger Somby, Gerlinde Thiessen,

Bernt Morten Bongo, Olav Johan Eira, Ole Thomas D. Nilut, Jon Levi Jok

Govejeaddji/Fotografen/Photos: Johan Mathis Gaup (Presse/ Theaterprogramm)

Aslak Mikal Mienna (Theaterprogramm/page 16)

Gráfalaš hábmejeaddji/Grafikdesign/Grafic designer: Kerstin Andersson

Teáhterhoavda/Künstlerischer leiter/Theatre director: Rolf Degerlund

Buvttadeaddji/Produzent/Producer: Leif Isak E. Nilut

Ekonomiijahoavda/Finance Manager: Kurt A. Halvorsen

Diehtjouhkinjodiheaddji/Information Manager/Information Officer: Brita Triumf

Mii giittt/Vielen dank/Thanks to: Rawdna Carita Eira, Elle Sofe Henriksen, Roger Ludvigsen, Henriette Lille

Álgočájalmas/Weltpremiere/World premiere: 6. September 2017, Oslo.

Deutschlandpremiere/ New premiere: 12. Oktober 2019, Frankfurt

Lávdegiella/Bühnensprache/Stage language: Nord-Sámi. Mit deutschen und englischen Untertiteln./

Northern Sámi, subtitled in German and English

Bistá/Dauer/lasts for: ca. 60 min

12. okt. 19 Uhr/7pm
12. okt. 21 Uhr/9pm
13. okt. 19 Uhr/7pm
13. okt. 21 Uhr/9pm
17. okt. 19 Uhr/7pm
18. okt. 19 Uhr/7pm
18. okt. 21 Uhr/9pm
19. okt. 19 Uhr/7pm
19. okt. 21 Uhr/9pm
24. okt. 19 Uhr/7pm
25. okt. 19 Uhr/7pm
25. okt. 21 Uhr/9pm
26. okt. 19 Uhr/7pm
26. okt. 21 Uhr/9pm
31. okt. 19 Uhr/7pm
01. nov. 19 Uhr/7pm
01. nov. 21 Uhr/9pm
02. nov. 19 Uhr/7pm
02. nov. 21 Uhr/9pm
03. nov. 19 Uhr/7pm
08. nov. 19 Uhr/7pm
08. nov. 21 Uhr/9pm
09. nov. 19 Uhr/7pm
09. nov. 21 Uhr/9pm

ODDA VUOSTTAŠČÁJÁLMAS
DEUTSCHLANDPREMIERE
GERMANY PREMIERE

2019

ČÁJEHUVVO/AUFFÜHRUNGSTERMINE/PERFORMANCE DATES

Museum Angewandte Kunst, Frankfurt am Main

Lávdegiella/Bühnensprache/Stage language:

Nord-Sámi/Mit deutschen und englischen Untertiteln/Northern Sámi/
Subtitled in German and English.

Bistá/Dauer/lasts for: ca. 60 min.

SÁMI NAŠUNÁLATEÁHTER BEAIVVÁŠ

Sámi Našunálateáhter Beaivváš (SNTB) lea Guovdageainnus, Finnmarkkus, Norggas. Sámi Našunálateáhter Beaivváš lea ámmát institušuvdna gos álohii adno sámegeiella lávdeggiellan. Teáhter lea johtinteáhter, mángii jagis mátkkoštit miehta Sámi, sihke Norggas, Ruotas ja Suomas. Dasa lassin johtá Beaivváš dávjá eará riikkain čalmmustahttit Sámi kultuvrra maiddá internášunála dásis.

THE SAMI NATIONAL THEATRE BEAIVVÁŠ

The Sami National Theatre Beaivváš (SNTB) is a professional theatre company situated in Guovdageaidnu, Finnmark Council, Norway, which has made it a priority to consistently perform all of their plays through the medium of different Sami languages. The theatre tours Sami areas in Norway, Sweden and Finland.

In addition, the company regularly tours outside of the Nordic countries to highlight and showcase Sami culture on an international stage as well.

DAS SAMISCHE NATIONALTHEATER BEAIVVÁŠ

Das Samische Nationaltheater Beaivváš (SNTB) ist ein professionelles Theaterensemble mit Sitz in Guovdageaidnu, Finnmark, Norwegen. Das es sich zu einer Priorität gemacht, alle ihre Stücke konsequent in verschiedenen samischen Sprachen aufzuführen. Das Theater geht auf Tournee in den samischen Gebieten von Norwegen, Schweden und Finnland. Darüber hinaus tourt das Unternehmen regelmäßig außerhalb der nordischen Länder, um die samische Kultur auch auf den internationalen Bühne zu präsentieren und hervorzuheben.



Mii giitit/Vielen dank/Thanks to: **museum angewandte kunst**
Teáhter oažžu doarjaga Finnmarkku, Romssa ja Nordlándda fylkasuohkaniin.
Das Theater wird von den Kreisen Finnmark, Troms und Nordland unterstützt.
The theatre receives funding from Finnmark, Troms and Nordland county municipalities.
Norgga Sámediggi/Sametinget Norwegen . Norwegisch-Deutsche Willy-Brandt-Stiftung





Nasjonalbiblioteket
Depotbiblioteket


Johan Turi 2019 ?állit/forfattere:
Harald Gaski ja/og Gunnar



19g109266



beaivvas.no

 **SÁMI**
SAMI NATIONAL THEATRE
NAŠUNÁLA
TEÁHTER
GUOVDAGEAIDNU NORGÁ